

ÁLBUM DEL EVENTO 2011

3ª edición del

FESTIVAL CINÉ ALTER'NATIF

Del 30 de sept. al 4 de oct. de 2011 en Nantes

El 6 y el 10 de octubre de 2011 en Paris

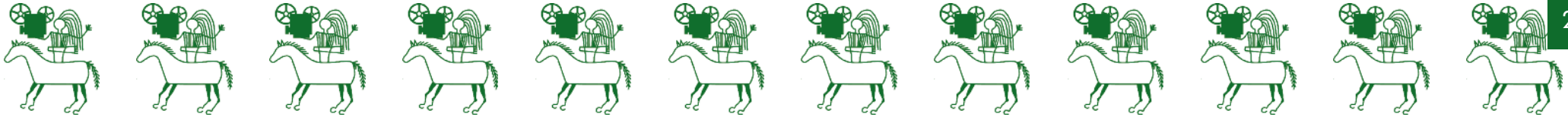
*Primer festival europeo
de películas y documentales
realizados únicamente por amerindios.*



delaplumealecran@yahoo.com

Sophie Gergaud (presidenta del festival) : 06 61 31 45 83

Cécile Vaillant (encargada de comunicación) : 06 61 35 98 17



UN ESCENARIO ARTÍSTICO ÚNICO EN FRANCIA Y EUROPA

En Francia, cada vez más festivales cinematográficos programan películas o documentales sobre la cuestión de los autóctonos. Sin embargo, ningún festival se consagra exclusivamente a la proyección de películas hechas por y para los amerindios.

Pero estas películas, numerosas y variadas, existen. ¡El Festival Ciné Alter'Natif permite que por fin se difundan en Francia!

RESUMEN DEL FESTIVAL 2011

- Más de 550 espectadores
- 7 días de programación
- 4 salas de proyección (en Nantes y en París)
- 10 sesiones con un debate a continuación
- 25 películas programadas, de las cuales 11 eran inéditas y proyectadas por primera vez en Francia. Fueron subtituladas por De la Plume à l'Écran (De la Pluma a la Pantalla).
- 4 invitados, de los cuales una realizadora atikamekw (Quebec - Canadá) y un productor chickasaw (Oklahoma - USA)
- 4 sesiones traducidas en lengua de signos gracias a intérpretes voluntarias.
- 1 fiesta de solidaridad para apoyar los proyectos comunitarios.
- 2 presentaciones literarias



P
R
O
G
R
A
M
A
C
I
Ó
N

INDIGENAS Y ESTEREOTIPOS

El 30 de septiembre en Nantes
El 10 de octubre en Paris



Resolution Pictures

REEL INJUN

de Neil Diamond (Cri) - 88' - Canada -2009

Visión perspicaz y divertida sobre el indigena de Hollywood.

Es precedido de dos cortometrajes sobre el tema de los estereotipos en el cine:

THE SUN SETS ON TWILIGHT

Candace Manygoats, Keanu McCabe, Yusi Breland El Boujami, Shyanna Marks, Camille Manybeads Tso (Ateliers Outta Your Backpack Media - Navajo - USA) - 2009 - 5'.

BLUE IN THE FACE

Myron Lameman (Cri - Canada) - 2010 - 3'.

INDIGENAS Y MEDIOS DE COMUNICACIÓN

El 2 de octubre en Nantes

PI'ÖNHITSI : FEMMES XAVANTE SANS NOM

de Video Nas Aldeias - 56' - Brasil - 2009

Se ha abandonado la ceremonia de iniciación de las mujeres Xavante desde 1995. El equipo de Video Nas Aldeias se ha reunido con la tribu para hablar de ello, para enseñar las imágenes grabadas durante los rituales desde 1967 hasta 1995 y para tratar de restablecer la tradición perdida.

INDIOS ONLINE

de Sébastien Gerlic - Association Thydewa - 27' Brasil, 2010

En Brasil, amerindios Tupinambá, Pataxó Hahahãe, Kariri-Xocó, Pankararu, Potiguara, Makuxi y Bakairi nos cuentan cómo los celulares, las cámaras, los computadores e internet se han convertido en herramientas importantes para llevar a cabo su lucha por la dignidad.



Laura-Diane Garreau

VIDEO Y LUCHAS AUTÓCTONAS

El 3 de octubre en Nantes



Grégory Lassalle,
membre du
Collectif Guatemala

Las películas presentadas provienen de los talleres de videos organizados por el Colectivo Guatemala en todo el país desde hace más de 5 años. Esos talleres son destinados a miembros de organizaciones sociales mayas que luchan por la defensa de sus derechos y de las culturas mayas así como por la defensa del territorio y de los recursos naturales.

FLORES EN RESISTENCIA - 11' - 2008

RESISTENCIA POR LA MADRE TIERRA - 6'50 - 2009

Q'UMA'RKAJ - 6'45 - 2009

HISTORIA DE NUESTROS ABUELOS - 8'11 - 2011



ESPECIAL WAPIKONI MOBILE

El 3 de octubre en Nantes
El 6 de octubre en Paris

Ateliers Wapikoni (sélection)
- 55' - Canada - 2010 y 2011

El Wapikoni Mobile, "el cine que circula", nació en el 2004 en Quebec con el objetivo de enseñar a los jóvenes amerindios las técnicas cinematográficas para que puedan expresarse visualmente.

Cada año, De la Plume à l'Écran hace una selección especial para el Festival Ciné Alter'Natif.



Catherine Boivin, joven directora atikamekw que representaba al Wapikoni Mobile.

NAVAJO EN CORTOS

El 3 de octubre en Nantes
El 6 de octubre en Paris



nativenetworks.si.edu

Es una sesión íntegramente consagrada a la creatividad de los jóvenes navajos (Diné - Arizona, USA) que comparten las riquezas de su cultura mediante cortometrajes de ficción y documentales de gran calidad estética.

- SHIMASANI** de Blackhorse Lowe - 15' - 2009
- ROCKET BOY** de Donovan Seschille - 15' - 2010
- RUN RED WALK** de Melissa Henry - 10' - 2011
- SHIMASANI GRANDMA** de Deidra Peaches - 4' - 2008

CINE DE FICCIÓN

El 4 de octubre en Nantes

BARKING WATER

de Sterlin Harjo (Seminole/Creek) - 81' - USA - 2009
Ayer, Irene y Frankie han vivido una historia de amor duradera y tumultuosa. Hoy, Frankie está hospitalizado y quiere volver a estar en contacto con su hija que ahora es madre. Irene acepta ayudarlo... Es un road-movie, un viaje de vuelta al país de los antepasados. Premio especial del jurado en el Festival International du Film de Amiens (2009).



Chad Burris (Chickasaw), productor de Barking Water

Las copias de una gran parte de estas películas están disponibles en el centro de recursos de De la Plume à l'Écran, c/o CEDIDELP, 21ter rue Voltaire, 75011 Paris (01 40 09 15 81), cedidelp@ritimo.org

delaplumealecran@yahoo.com - Sophie Gergaud (Presidenta del Festival) : 06 61 31 45 83 - Cécile Vaillant (Encargada de comunicación) : 06 61 35 98 17



UNA FIESTA DE SOLIDARIDAD ACOGEDORA Y ACERTADA

Con ocasión de la estancia en Francia de Henry Red Cloud, se proyectó el sábado 1 de octubre del 2011 el documental Lakota Land, Terre de Survie, realizado por Sophie Gergaud y Edith Patrouilleau. Henry Red Cloud es el descendiente (quinta generación) del Jefe Red Cloud y el portavoz de varios proyectos económicos sostenibles en la reserva de Pine Ridge (Dakota del Sur, Estados-Unidos). Esta fiesta organizada en solidaridad con el proyecto "Adopta un bisonte", de la asociación americana Village Earth, fue un gran momento de intercambios y de convivialidad gracias al humor de Henry Cloud pero también gracias a todos los voluntarios que se implicaron mucho esa noche, ya sea en la cocina para prepararnos deliciosos platos, o en el stand de información y venta para informar a los espectadores que fueron muchos en venir al B17 en Nantes. ¡Gracias a todos!

Gracias a sus donaciones y a las ventas del DVD Lakota Land, Terre de Survie, ¡ pudimos transferir 180€ a Village Earth!

- ⇒ *Para tener más informaciones sobre el proyecto "Adopta un bisonte", visite la página internet de Village Earth (www.villageearth.org)*
- ⇒ *Más informaciones sobre la película Lakota Land, Terre de Survie : www.lakotaland.blogspot.com*





El pasado mes de octubre en Montreal, Manon Barbeau, fundadora del Wapikoni Mobile, le entrego a Sakay Ottawa el Premio Juventud del Ayuntamiento de Nantes y del Festival Ciné Alter'Natif durante la fiesta de lanzamiento de las nuevas realizaciones.

EL PREMIO JUVENTUD

Por tercer año consecutivo, el Festival Ciné Alter'Natif ha concedido el Premio Juventud a un cortometraje de la selección Wapikoni Mobile.

Agradecemos calurosamente al servicio Juventud de la municipalidad de Nantes por haber, una vez más, apoyado financieramente al festival. Nos permitió organizar la sesión especial Wapikoni Mobile y adjudicar una recompensa al mejor cortometraje de la selección. Además, la presencia de concejales durante la sesión, así como el discurso público de Abbassia Hakem, teniente del alcalde, evidenció la importancia de este tipo de programación para promover aun más intercambios culturales, para lograr una mejor comprensión de otras culturas, pero también para que los jóvenes tengan ganas y las capacidades de compartir la visión que tienen acerca del mundo que les rodea.

La mitad del Premio Juventud fue transferido a la corporación Wapikoni Mobile en recompensa de sus acciones en las comunidades autóctonas, y la otra mitad al director Sakay Ottawa. Su película *Je commence à m'ennuyer* suscito la unanimidad en el seno del Jurado Joven que este año era compuesto de estudiantes en Bellas-Artes y presidido por Clément Vinette.



Clément Vinette (presidente del Jurado Joven) y Abbassia Hakem (teniente del alcalde de Nantes) entregando el Premio Juventud a Catherine Boivin, joven directora atikamekw representante del Wapikoni Mobile.





DOS MISIONES: TRADUCIR Y DIFUNDIR

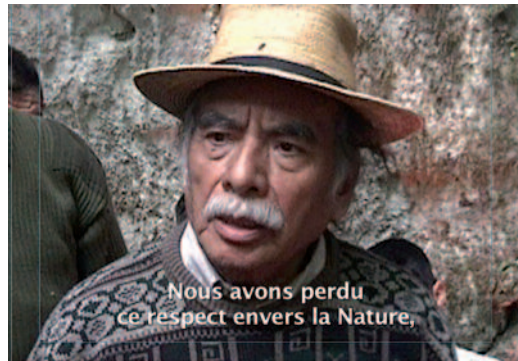
En demasiadas ocasiones, por falta de versiones subtituladas disponibles, no se pueden proyectar en Francia películas apasionantes, de gran calidad estética y con temas fundamentales para las poblaciones autóctonas. Por eso, en el marco de esta tercera edición del Festival Ciné Alter'Natif, De la Plume à l'Écran se ha encargado de subtítular 11 películas que ahora están disponibles en francés.

Dos películas distribuidas comercialmente en Estados-Unidos han tenido que ser subtituladas en un laboratorio profesional. La embajada de Estados-Unidos aceptó apoyarnos financieramente para cubrir este gasto considerable. De este modo, reafirmó un año más la importancia que le da a la difusión en Francia de películas amerindias de calidad.

4 películas realizadas durante talleres comunitarios en Guatemala fueron subtituladas gracias a los voluntarios del Collectif Guatemala, al apoyo técnico del Cedidelp (Paris) y a la participación financiera de la Fundación Un Monde Par Tous.

Por último, otros 5 cortometrajes, totalmente inéditos en Francia, han sido traducidos y subtitulados por De la Plume à l'Écran. Estas películas fueron realizadas por jóvenes amerindios independientes, disponían de un presupuesto limitado que no les permitió hacerse cargo de la traducción y de los subtítulos. Gracias a De la Plume à l'Écran, ahora pueden proponerles sus obras a numerosos festivales y redes de distribución francófonas!

Tres películas francófonas han sido subtituladas para que el público sordo del festival pueda asistir a las sesiones y descubrir esta producción original.



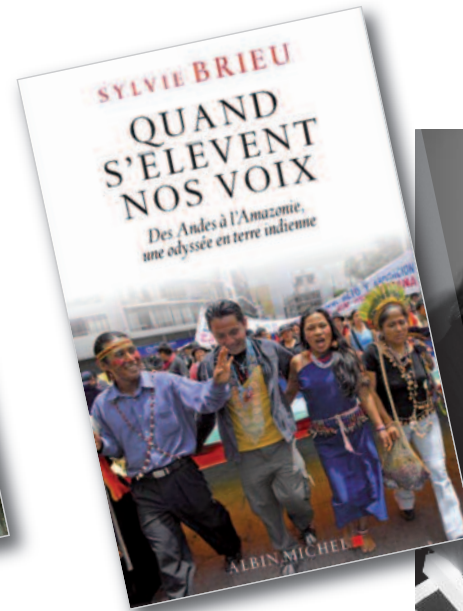


EN HONOR A LOS ESCRITORES

De la Plume à l'écran quiso apoyar dos obras literarias durante el festival. Las ha elegido primero por sus estilos muy personales - y muy distintos el uno del otro - y segundo por la sutileza, la emoción y la ternura con la que estas autoras abordan las cuestiones autóctonas a través de sus encuentros con amerindios conmovedores que la vida ha puesto en sus caminos. En cada uno de estos dos libros muy entrañables, comparten con nosotros trozos de vida apasionantes con mucha sinceridad y talento.

⇒ *Usted puede encontrar estos libros en la tienda online de la pagina internet de la asociación (www.delaplumealecran.org)*

Presentación del libro
Une vie brûlée, Will Wagonburner Indien Omaha
el 24 de noviembre del 2011.
Gül Ilbay-Leclerc, autora del prefacio del libro
y Anne Killian-Deligne, grafista de DPAAE
y autora de la encuadernación.
Sophie Gergaud, presidenta de De la Plume à l'Ecran,
ha traducido los poemas de Will Wagonburner
publicados en el libro



Sylvie Brieu, reportera para National Geographic y autora de *Que se eleven nuestras voces. Desde los Andes hasta la Amazonia, una odisea en tierras indígenas.*



LOS COLABORADORES

Asociaciones y organizaciones colaboradoras

Cinéma Le Concorde ; Cinéma La Clef ; Film and Video center de New York ; ReZolution Pictures ; Domino Film Ltd ; Killer Whale PR+M ; Red Ant Films ; Video Nas Aldeias ; Collectif Guatemala ; Wapikoni Mobile (Canada) ; Autres Brésils ; Outta Your Backpack Media ; Red Ant Films ; Paper Rocket Productions ; Rock à Gogo ; le B17 y Philippe Bé.

Colaboradores en el área de comunicación

Prun' ; Jet FM ; Alternantes ; FIP ; Ouest France ; Presse Océan ; Co-pilote (Nantes) ; Altermondes ; Ambassade du Canada / Centre culturel canadien ; Maison des Citoyens du Monde ; La lune vagabonde ; CSIA-Nitassinan ; Bolivia-Inti.

Con el apoyo financiero de:

- Ambassade des États-Unis
- Mairie de Nantes
- Ritimo (<http://www.ritimo.org/>)
- Autres Brésils

Agradecemos de manera especial a: Sylvain Clochard, Raphaël Vion, Elisabeth Weatherford, Jeanne Ritter, Michelle Svenson, Melissa Henry et Alfonso Perez, Deidra Peaches, Rachel Tso, Outta Your Backpack Media, Thydewa, la librairie Quilombo, Frédéric Mathieu, Suzanne Humberstet, Laurent Guinel-Justome.

Un año más, la colaboración financiera con la Embajada de Estados-Unidos ha representado una ayuda inestimable.

De la izquierda a la derecha:
Cécile Vaillant y Sophie Gergaud (De la Plume à l'Ecran),
Julie y Chad Burris (Indion Group),
el Consul Robert Tate y Eva Prevos, del Consulado de Estados-Unidos en Rennes.





LOS VOLUNTARIOS

Cada año el festival se hace más grande. Esta tercera edición ha sido aun más rica e intensa: ha habido numerosas proyecciones en Paris y en Nantes, encuentros apasionantes, múltiples lugares de proyección... Más que nunca, este evento único en Francia, enteramente dedicado a las películas de los directores amerindios, no hubiera sido lo mismo sin su participación a nuestro lado. ¡Gracias a todos! Y... ¿Nos vemos el año que viene?

Agradecemos de manera especial a los fotógrafos Estelle, Christine y Théo cuyas fotografías ilustran este álbum, a los traductores del Collectif Guatemala, a las intérpretes en lengua de signos (Sabine Erbibou, Hélène Defromont, Adeline Zeller, Amandine Larignon), a nuestra grafista Anne Killian-Deligne, a nuestro webmaster Arthur Mathéo, a todos los que han aceptado ocuparse de los stands de información y venta, y a todas nuestras cocineras mágicas de la fiesta de solidaridad.





COLABORADORES ASOCIATIVOS IMPORTANTES

Nuestro equipo es particularmente feliz de haber podido compartir esta edición 2011 del festival con dos asociaciones cuyo militantismo y humanismo merecen ser aclamados. Así, un festival de cine también permite construir puentes inter-asociativos y defender derechos fundamentales alrededor del mundo.

Centre Socio Culturel des Sourds (Centro Sociocultural de los Sordos)

El CSCS44 tiene como objetivos desarrollar la vida social de los sordos, favorecer su acceso a la cultura y promover la lengua de signos francesa. Gracias a nuestra colaboración con el CSCS44, pudimos entrar en contacto con traductores e intérpretes en lengua de signos y de este modo personas sordas han podido asistir a varias sesiones del festival.

Agradecemos de manera especial a Lucie Arnaud, presidenta del CSCS44.

Grupo local de Amnesty International

Se ha establecido una verdadera colaboración con la coordinación Estados-Unidos y el grupo local de Amnesty International. Los voluntarios han aceptado alojar a los invitados amerindios y a los participantes del festival, lo cual ha representado una ayuda inestimable para nuestra asociación cuyas finanzas son muy limitadas... Además, durante casi todas las sesiones del festival en Nantes, voluntarios de Amnesty International se han ocupado de un stand de información y de firmas de peticiones a favor de diferentes campañas por la defensa de los derechos humanos.

"La coordinación Estados-Unidos y el grupo de Nantes de Amnesty International han colaborado por primera vez con nosotros en el 2011 y esperamos que esto inaugure futuras colaboraciones. La voluntad de la asociación De la Plume à l'Écran para cambiar la visión que la gente tiene sobre los amerindios así como los recursos utilizados para llevarlo a cabo corresponden perfectamente al enfoque de Amnesty International que lucha por el acceso de los pueblos autóctonos a sus derechos fundamentales y que lucha pues contra todo tipo de estereotipos."

Nathalie y Anne

Muchas gracias a todos los voluntarios del grupo local de Amnesty International por su participación activa y por su simpatía.

Un guiño amical y afectuoso a Nathalie y Anne que hicieron posible esta colaboración.





LA ASOCIACIÓN "DE LA PLUME A L'ECRAN"

Cécile Vaillant y Sophie Gergaud, las organizadoras del festival, también son las co-fundadoras de la asociación De la Plume à l'Écran. Fue creada en el 2008 para combatir los estereotipos sobre los pueblos autóctonos de las Américas, difundidos principalmente por las películas y los medios de comunicación. Se trata de reflexionar juntos sobre el poder de las imágenes fotográficas o cinematográficas desde un punto de vista histórico y sincrónico.

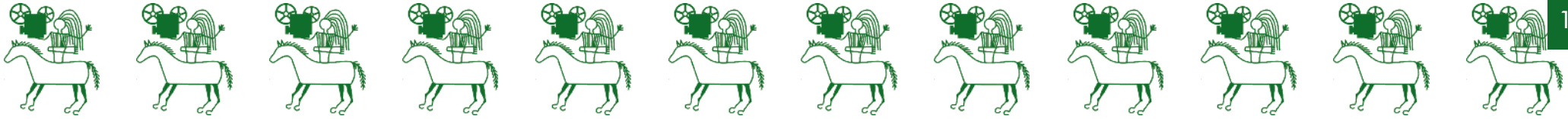
De la Plume à l'Écran organiza:

- Proyecciones y debates sobre películas con problemáticas amerindias
- Conferencias con temas muy variados sobre la historia y/o las luchas actuales de los amerindios. También intervenimos en las escuelas (parvularios, enseñanza primaria y secundaria)
- Exposiciones fotográficas. Descubre la exposición "Lakota : De la Survie à la Survivance" actualmente de gira por toda Francia
- Un centro de recursos especializado en películas que tratan de la cuestión amerindia.
- Talleres de video para los jóvenes
- Una cita anual dedicada al cine amerindio gracias al Festival Ciné Alter'Natif: su objetivo es dar a conocer la gran variedad y riqueza a la vez artística y humorística de las películas realizadas por amerindios (ficciones y documentales).

El Festival Ciné Alter'Natif
es una prioridad para la asociación De la Plume à l'Écran:
dar la palabra a la producción cinematográfica amerindia
y mostrar toda su diversidad.

*Nuestra nueva exposición "Les yeux des Sans-Voix" ("Los ojos de los Sin-Voz")
permite descubrir a jóvenes directores amerindios aficionados al rodaje (Estados-Unidos, Perú...)
¡Se puede alquilar!*





EL FESTIVAL EN LA PRENSA

AMERS INDIENS

La Princesse indienne, le Grand Guerrier, l'alcoolique sournois et le Bon Sauvage font désormais partie de l'inconscient collectif de générations de cinéphiles. Faut dire que cent ans de westerns hollywoodiens, c'est de la belle persistance rétinienne, mais ça raye surtout les diaques durs. De Little Big Man au Pacte des Loups, en passant par Pocahontas et Tom Sawyer, c'est pour combattre les stéréotypes à l'encontre des peuples autochtones des Amériques, véhiculés notamment dans les films et les médias, que s'est créée l'association De La Plume à l'Écran en 2008. La 3^{ème} édition du Festival Ciné Alter'Natif, unique en son genre en Europe, entend bien faire le point (et la plume) sur l'état des droits fondamentaux des Amérindiens, dont celui, et pas des moindres, à la libre expression de soi et à la récupération de sa propre image. Projections, débats, rencontres avec des réalisateurs et producteurs venus des États-Unis, du Canada, Brésil, ou Guatemala, du 30 septembre au 4 octobre au Concorde. Yippee kiyay, Colomb ! Les clichés ont la mort dure... ■ jmv/

Kinorama

1441, HEBDO SEP - 185 sur la 10 Concorde (9) - 41021 Saint-Denis - 01 47 35 11 11
 Directeur de la publication : Jacques Gaudin / Adm. : Nathalie Nazario / Rédaction : Jacqueline Nazario / Imprimerie : Kinorama
 Tél. 02 40 34 20 65 - contact@kino.com - www.kino.com

ALTERMONDES

Altermondes vous invite au Festival Ciné Alter'Natif!

Un voyage au cœur de l'Amérique indienne à travers une sélection de films réalisés par des Amérindiens

RECEVEZ UNE PLACE GRATUITE* EN ENVOYANT VOTRE DEMANDE À F.BARRE@ALTERMONDES.ORG

Pour une séance de votre choix du Festival entre le 1^{er} et le 4 octobre au cinéma Le Concorde à Nantes ou les 6 et 10 octobre au cinéma La Clef à Paris.

Pour voir la programmation et choisir votre séance, rendez-vous sur : www.delaplumealecran.org

Bonne projection

FESTIVAL CINÉ Films de l'Amérique indienne ALTER'NATIF

DU 30 SEPTEMBRE AU 4 OCTOBRE 2011

LES 6 ET 10 OCTOBRE 2011

www.altermondes.org

Grand écran sur les Indiens d'Amérique

Depuis 2008 l'association nantaise De la plume à l'écran milite pour une meilleure diffusion du cinéma amérindien. Au-delà des clichés des médias, il s'agit d'apprendre à mieux connaître la culture des Indiens d'Amérique, du nord du Canada au sud de l'Amérique Latine. De la plume à l'écran organise le festival Alter'Natif, à Nantes mais aussi pour la première fois à Paris. Courts-métrages, films et documentaires occupent l'écran pendant 4 jours. La soirée d'ouverture permettra de découvrir le film de Neil Diamond, *Reel Injun*, qui explore la représentation des autochtones d'Amérique du Nord à travers un siècle de cinéma. « Il reflète exactement ce qu'on défend avec l'association », raconte Cécile Vaillant, membre de l'association. Les projections seront suivies de débats, notamment à l'occasion de la soirée Vidéo et courts-métrages consacrés au Guatemala, en présence du réalisateur Grégory Lassalle, il organise des ateliers vidéos pour les Mayas qui luttent pour la défense de leurs droits et de leurs cultures. Au cœur de cet événement, des réflexions sur les territoires, l'écologie, le passé et l'avenir, la rôle des technologies, feront réfléchir le public.

D'aujourd'hui au mardi 4 octobre
www.delaplumealecran.org

Quest-France - 30/09/2011

Séances amérindiennes

Il aura fallu toute l'énergie militante et la détermination tranquille de notre experte en anthropologie visuelle et réalisatrice, Sophie Gergaud, pour mettre sur pied un festival annuel de films de l'Amérique indienne. Depuis 2009, elle porte ainsi à la connaissance du public français des créations originales. Au programme des séances puis à Paris, Lakota Land, Terre de survie, en présence du chef Lakota Sioux, Henry Red Cloud (NGM de juillet 2008). Mais aussi, le road-movie, *Reel Injun* de Neil Diamond (« Un regard sur le monde », NGM d'avril 2011).

Festival Ciné Alter'Natif,
 du 30 septembre au 4 octobre à Nantes,
 et les 6 et 10 octobre à Paris.

Avis à tous les passionnés d'Amérique latine : le festival **Documental** projetera, pour sa cinquième édition, douze films latino-américains récents d'exception, à la Villa Gillet, à Lyon, du 10 au 15 octobre 2011. Fascinée par cette région du monde qu'elle parcourt depuis deux décennies, **Sylvie Brieu** présidera le jury du festival, composé, entre autres, du célèbre réalisateur quechua **César Galindo**. Les trois prix décernés - prix Confluences, prix Amerindia et prix du public - récompenseront respectivement le meilleur documentaire long, le meilleur court-métrage et le coup de cœur du public. Chaque soirée sera agrémentée par une dégustation de spécialités latines.

FESTIVAL CINÉ Films de l'Amérique indienne ALTER'NATIF

Du 30 septembre au 4 octobre 2011
 au Cinéma Le Concorde
 71 sur la Clef - NANTES

Les 6 et 10 octobre 2011
 au Cinéma La Clef
 31 rue d'Orléans - PARIS

NATIONAL GEOGRAPHIC • OCTOBRE 2011



NOS VEMOS EN EL 2012 PARA LA CUARTA EDICION

**El programa incluirá:
Ficciones y documentales
realizados/producidos por amerindios,
mesas redondas,
una exposición de un artista amerindio.**

¿QUIERE CONTACTARNOS?

delaplumealecran@yahoo.com

www.delaplumealecran.org

<http://twitter.com/DeLaPlumeEcran>

<http://www.facebook.com/pages/DE-LA-PLUME-A-L%C3%89CRAN/181208497908>

Sophie Gergaud (Presidenta del Festival): 06 61 31 45 83

Cécile Vaillant (Encargada de comunicación): 06 61 35 98 17